

## ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL "DIARIO" DE CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN

JACQUELINE DE DURAND FOREST

Durante mucho tiempo, el interés de los especialistas de Chimalpahin se ha dirigido al manuscrito N° 74 de la Biblioteca Nacional de París, que reúne lo que se pueden llamar las "Relaciones". El carácter histórico, la riqueza de las informaciones sobre los diversos pueblos del altiplano que componen estas "Relaciones" bastarían para justificar este interés. Sin embargo, las búsquedas que he hecho anteriormente sobre Chimalpahin,<sup>1</sup> me han hecho ver la importancia de otro manuscrito del mismo cronista chalca, el "Diario".<sup>2</sup> Conservado igualmente en la Biblioteca Nacional de París bajo el N° 220, este documento en náhuatl de 284 páginas en folio, no es un diario íntimo, como podría creerse por su título, aunque el autor dé a lo largo del texto algunas opiniones personales o informaciones que le conciernen. Se trata mejor dicho de un relato a partir de 1589 de los acontecimientos notables de la vida colonial con sus frecuentes incursiones en la historia precolombina. Un conjunto de páginas le es consagrado exclusivamente, del folio 72 al folio 94. Es este extracto del "Diario", del que habíamos dado una versión publicada en francés desde 1987 bajo el título "Compendium de Historia precolombina", que presentamos ahora en una versión revisada en español.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Jacqueline de Durand Forest, *L'Histoire de la Vallée de México selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin (du XIème au XVIème siècle)*, préface de Jacques Soustelle, Paris, L'Harmattan, 1er vol., 1987. Tesis de doctorado en Letras y Ciencias Humanas presentada en 1981 en la Universidad de Paris V-René Descartes, Sorbonne.

<sup>2</sup> El "Diario" a sido paleografiado y publicado (sin traducción) por Zimmermann Günter in: *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*. Teil 2: Das Jahrhundert nach der Conquista (1522-1615). Gram de Gruyter & Co, Universität Hamburg. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde. Band 69, Reihe B. Völkerkunde Kulturgeschichte und Sprachen, Band 39), Berlin, 1965. Es esta edición a la que nos referimos en este estudio. Daremos para cada referencia la página del folio de la edición de Zimmermann y la nuestra.

<sup>3</sup> *Troisième Relation et autres Documents originaux de Chimalpahin* (2ème

Para ser más preciso, habría que agregar que esta incursión sobre la historia de México, se prolonga hasta el folio 116, pero a partir del folio 94, se refiere a la historia colonial que no está en nuestro propósito estudiar aquí.

Nuestra perspectiva no es completar los datos de la *Tercera Relación* con las otras obras de Chimalpahin sino examinar el propio *Compendium*.

Por su anterioridad (1608) con respecto a las otras *Relaciones* cuya elaboración parece situarse entre 1610 y 1631,<sup>4</sup> el *Compendium* parece presentarse, en realidad, como el lugar de origen histórico de Chimalpahin, que se prolongará de diversas maneras en sus *Relaciones* (con la excepción de la primera y la octava), incluso si ofrece más afinidad con tal o cual.

Contiene en sí —como nos proponemos mostrar—, rasgos característicos, la esencia de las *Relaciones* y deberá aclararnos sobre las intenciones del cronista chalca.

El principio del *Compendium* es bastante explícito al respecto, ya que parte de los grandes hechos de la historia universal (creación del mundo, diluvio, fundación de Roma...), que preceden al nacimiento y a la muerte de Jesucristo. La historia precolombina contada por Chimalpahin empieza enseguida con el establecimiento de los antiguos chichimeca mexicana en las costas de Aztlan-Teocolhuacan.

### *Presentación del Compendium*

El *Compendium* se presenta bajo la forma de anales como lo harán las *Relaciones*, quiere decir que los hechos históricos, los acontecimientos, están presentados de manera precisa, lacónica. Los escasos impulsos épico-líricos que se encuentran en la *Tercera* y *Cuarta Relación* están ausentes del *Compendium*.

Tanto más se pueden notar algunas asociaciones de palabras, que son las expresiones propias de la lengua náhuatl, estas asociaciones llamadas binomios o difrasismos, se encuentran muy seguido en los *Huehuetlatolli*.<sup>5</sup>

Vol.), traducción y comentario de Jacqueline de Durand-Forest, l'Harmattan, Paris, 1987. Traducida al español por Jacqueline Gelvøz.

<sup>4</sup> J. de Durand Forest, *L'Histoire de la Vallée de Mexico*, op. cit., p. 116 y las siguientes.

<sup>5</sup> *Témoignages de l'ancienne parole*. ("Huehuetlatolli" recogidos en náhuatl por Fray A. de Olmos y publicados por Fray J. Bautista en 1600). Traducción al francés por J. de Durand Forest con una presentación de Miguel León-Portilla, éditions La Différence, Paris, 1991, p. 151, n° 161.

Así, a propósito del año 12 Caña, 1075 (*Diario*, p. 232) se puede leer:

Auh ypan in yn omoteneuh 12 acatl	y en el dicho año 12 Caña
yn hualolinquin ynic hualneneque	partieron, peregrinaron
ynic huitze hualacxipetlatiaque	vinieron hacia acá dejando las huellas de sus pies

nohuian quauhtla çacatla tepetla	entre los árboles, en medio de la
atlahuhtla	hierba
cuillotla nequametla tzihuactla...	de las montañas, de los barrancos...

(*Compendium*, fol. 76, p. 69 Zimmermann y p. 232 J. de D.F.).

Podemos notar que "quautla çacatla" es un disfrasismo que alude a una manera de vivir como un salvaje. Se puede pensar que el empleo en este trozo no es por casualidad.

### *El contenido*

El *Compendium* concierne a diversos pueblos, en particular a los chichimeca-totolimpaneca, lo que explica seguramente el interés que Chimalpahin tenía por Chalco, su patria de origen. Se mencionan igualmente importantes señoríos, como Azcapotzalco, Tezcoco, Culhuacan señorío al cual le consagró su *Memorial Breve*. Sin embargo lo esencial del *Compendium* trata sobre los mexica-azteca, desde su lugar de origen hasta la fundación de su capital Tenochtitlan. Sus jefes militares y sus sucesivos soberanos se nos presentan también como los Jueces-Gobernadores de México, que se sucedieron hasta 1606. Se nos muestra ya en el *Compendium*, el esquema de presentación que Chimalpahin generalizará en particular en su *Tercera y Séptima Relación*, para erigir el tablero de los diferentes pueblos que vinieron a instalarse en el altiplano. Nos indica, entonces, de manera casi sistemática, su lugar de origen, su migración hasta la instalación en un lugar preciso de la Cuenca de México, la fundación de su señorío y el nombre de su jefe así como su título. A través de este título, se puede diferenciar el grado de aculturación de esos pueblos. Algunos tienen ya verdaderos "tlatonime" (señores), desde el momento de su llegada, tales como los más antiguos pueblos de Chalco, mientras que los otros tienen sólo el origen, jefes militares (cuauhtlatoque), como los culhuas o jefes reli-

giosos o los dos a la vez, los "Teomama" y los "Teohuatetecuhitin", como los aztecas (según la *Tercera Relación*); y ciertos pueblos de Chalco. Éstos serán verdaderos "tlatoanime" a partir de la fundación de su señorío. Es el caso de los aztecas, como Acamapichtli se volvió, según la *Tercera Relación* (III-46), el primer soberano "achto tlatohuani".<sup>6</sup>

Se puede constatar que a pesar de su brevedad, el *Compendium* hace igualmente alusión a diversos episodios de la historia chalca y de la historia azteca, por ejemplo:

\* el enfrentamiento de los totolimpaneca y de los tenanca en la cima del Amaquemque, que concluyó con la constatación de una igualdad de las "fuerzas" en presencia y en la fundación de una ciudad para cada uno de los grupos;

\* el episodio crucial del árbol quebrado, momento que marcará la separación de los mexicas durante su migración con respecto a las 8 tribus teoculhuas;

\* el combate de los mexicas contra los xochimilcas a quienes les cortan las orejas para poder prevaler de un número más grande de prisioneros de guerra;

\* o más bien el principio de la "xochiyaoyotl", la guerra de las flores, en Chalco, la inundación del Acuecuexatl, las ataduras de los años... Todos esos acontecimientos debían ser considerados como los puntos culminantes de la historia precolombina por Chimalpahin, ya que los retoma más tarde en la *Tercera* y la *Sexta Relación*.

Otra característica del *Compendium*, es la importancia de la cronología.

### *Cronología*

Se notará que para fechar los primeros acontecimientos citados en el *Compendium*, Chimalpahin a procedido de una manera particular, no dando una fecha precisa pero contabilizando el número de los años que transcurrieron desde el hecho citado hasta 1608, año en el cual el autor se sitúa. La primera fecha dada en el calendario indígena y Ju-

<sup>6</sup> J. de Durand Forest, "Chimalpahin et l'Histoire de la Vallée de México", in: *Actes du XLè Congrès International des Américanistes*, vol. I, Tilgher, Roma-Genova, 1972, p. 379-387.

J. de Durand-Forest, *L'histoire de la Vallée de México*, op. cit., ch. IV y V.

liano, la del año 12 Caña 1075,<sup>7</sup> concierne la partida de los antiguos mexicas (huehuetques, mexicas, chichimecas), de Chicomoztoc Quinehuayan. A partir de ese momento, Chimalpahin recurre a un doble procedimiento de datación, a lo largo del *Compendium*, procedimiento al cual volveremos.

Con respecto a las fechas, hay que notar las relativas a los mandos de los jefes militares y el reino de los soberanos aztecas dadas por el *Compendium*. Éstas coinciden con las fechas de la *Séptima Relación*, pero no con las de la *Tercera Relación* para los tres primeros soberanos. A partir de Itzcoatl, en cambio la *Tercera Relación* da fechas idénticas a las del *Compendium* y a la *Séptima Relación*.

Sin embargo hay que notar que la *Tercera Relación* propone otras, en muchos casos, para el mismo acontecimiento, agregándole algunas veces la palabra "mellahuac" (:c'est vrai), o "ypan in y cequintin huehuetque quimachiyotia" (:en este año [como] lo notan algunos ancianos), comentarios que permitan eventualmente descartar o mantener las dichas fechas y que muestran que Chimalpahin relató diversas tradiciones.

La preocupación de Chimalpahin por la datación que testimonia, no procede de una obsesión por las cifras, es uno de los pilares de su proyecto histórico, quiere decir integrar la historia precolombina en la historia universal, esencialmente articulada a partir de la historia cristiana. Al respecto el principio de la *Segunda Relación*<sup>8</sup> no deja ninguna duda. Chimalpahin empieza, en efecto, por presentar "in huehue Mexica xiuhtlapohuallamatl", el libro de cuentas de los antiguos mexica, elaborado en los tiempos en el cual vivían todavía en el error y no conocían "el que es el único verdadero Dios Jesucristo, el redemptor" : "in yehuatzin yn ça nelli teutl Dios Jesu Christo temaquixtiani..." (II-138).

En seguida, por referencia al martirologio romano, Chimalpahin indica el número de los años que transcurrieron entre el nacimiento de Cristo, punto de referencia cronológico ideal de la historia cristiana y

<sup>7</sup> En fin, la primera fecha dada por Chimalpahin es la relativa al episodio del árbol quebrado 12 Casa 61, fecha que parece errónea, lo mismo se había producido 541 años antes 1608, quiere decir hacia 1067.

<sup>8</sup> Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, *Deuxième Relations* (extractos) traducción de Gerdt Kutscher dada con: *Das Memorial Breve* acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan und weitere ausgewählte Teile aus dem "*Diferentes Historias Originales* (Ms. mex. num. 74, Paris) de don Domingo de San Anton Muñoz Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Traducción de Walter Lehmann y Gerdt Kutscher (*Memorial Breve*, p. 3 hasta 129; *Segunda Relación*, p. 130 hasta 147, *Cuarta Relación*, p. 170 hasta 189); W. Kohlhammer, Stuttgart, 1968.

la creación (5199 años), el diluvio (2957 años), el nacimiento de Abraham (2015 años)... Luego Chimalpahin se preocupa del descuento de los años de la vida de Cristo en el calendario azteca, la trigésima segunda, la de su muerte, correspondiente al año 10 Casa (II-138). Sigue entonces su descuento y llega al año 1 Conejo 50 A.D., cuando llega el momento de la llegada de los teochichimeca a Aztlan, en la cual no se extiende, sin duda por falta de informaciones, pero presenta una ruta geográfica sobre las cuatro partes del mundo (Europa, África, Asia donde nació Jesucristo, no deja de señalarlo y en el Nuevo Mundo [II-140]).

Más lejos, Chimalpahin utiliza este mismo procedimiento para descontar el número de los años transcurridos, en su *Segunda Relación*, cuando menciona la entrada de los mexica a Culhuacan (II-127), que se produce en el año 2 Caña 1299 A.D., o sea 6498 años después de la creación del mundo, 4256 años después del diluvio, 4099 años después la confusión de los idiomas o de nuevo 236 años después la partida de Aztlan-Chicomoztoc.

Este mismo descuento es de nuevo utilizado por Chimalpahin a lo largo de la *Cuarta Relación* y principalmente para situar de nuevo la llegada de los antiguos chichimecas a Aztlan, en el año 1 Conejo 50 A.D., o sea 5248 años después de la creación y 3006 años después del diluvio.<sup>9</sup> Es la ocasión para Chimalpahin de evocar a Noé y sus tres hijos y de uno de ellos descenderían los antiguos chichimecas, los mismos que llegaron a Aztlan en dicho año (IV-174 y 176).

La fecha que sigue, 11 Casa 73 A.D., corresponde a la destrucción de Jerusalén por Vespasiano y a la instalación de los antiguos Chichimecas en Aztlan desde hacía 24 años (o sea en 49/50 D.C.). Muchos acontecimientos están en seguida relatados hasta el año 1 Pedernal 1064, fecha de la partida de Aztlan de los azteca mexitin chichimeca (IV-179), desde el año 6 Pedernal 1160, o sea 97 años después de la partida de los mexitin azteca y la de los chichimeca totolimpaneca de Aztlan.

El hecho que Chimalpahin haya recurrido a este doble sistema de cómputo, particularmente para introducir la historia de los antiguos chichimeca y la de los azteca, muestra ya que su centro de interés no

<sup>9</sup> Chimalpahin indica incluso otras fechas por ejemplo el nacimiento de Nahu-yotzin, el príncipe de Colhuacan, 624 años antes el año 1299, o sea en 675 A.D. Como lo había ya notado G. Kutscher (II-126 N° 2), según el *Memorial Breve* (MB-3), este nacimiento se había producido en el año 9 Caña 695, o sea veinte años después. Esta misma separación de veinte años se encuentra por la fecha que sigue relativa a la fundación de Tula.

se limitaba solamente a la historia de su patria. Muestra que su preocupación era igualmente de integrar la historia precolombina en la historia universal y más aún en la historia universal de la Salvación, incluso si no aparecía todavía en el *Compendium*.

Se puede pensar, en todo caso, que en el momento en que Chimalpahin componía su *Compendium*, había concebido su proyecto histórico, cuyas *Relaciones* son el testimonio, incluso si no parece ser su meta.

No es sobrepasar los derechos de la crítica suponer que en el historiador chalca la ambición justificada de una obra de síntesis, el tiempo, los medios materiales limitados y la situación social mediocre no le permitieron llevar a cabo.

